

# **SATELLITE CONFERENCE ON TERMINOLOGY ASPECTS OF BIBLE TRANSLATION**

## **SZATELLIT KONFERENCIA – A BIBLIAFORDÍTÁS TERMINOLÓGIAI VONATKOZÁSAI**

11 November 2010

Budapest (Hungary)

2010. november 11.

Budapest (Magyarország)

<http://alknyelvport.nyttud.hu/summit-2010>

Organised by the European Association for Terminology and the Károli Gáspár University (Budapest, Hungary)  
in collaboration with the Hungarian Academy of Sciences, Section of  
Linguistics and Literary Scholarship

Az Európai Terminológiai Társaság és a Károli Gáspár Református  
Egyetem (Budapest) szervezésében  
a Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományok  
Osztályával együttműködésben

Our university is named after Károli Gáspár, a Calvinist pastor, who was the first to translate the Bible in whole into Hungarian (in 1590). We wish to evoke the spirit of the Protestant university with a Satellite conference held on the day before the Summit 2010. The title of the Satellite conference is: **Terminology aspects of Bible translation**. The conference aims to examine the effect of protestant Bible translations on vernacular languages and the related terminological aspects.

Egyetemünk névadója Károli Gáspár református lelkész, aki először fordította magyarra a teljes Bibliát (1590). A protestáns egyetem szellemiségét a Summit 2010 előtti napon szatellit konferencia megrendezésével kívánjuk megjeleníteni, melynek címe: **a Bibliafordítás terminológiai vonatkozásai**. A konferencia célja a protestáns Bibliafordítások nemzeti nyelvekre való hatásának és terminológiai vonatkozásainak vizsgálata.

### **Venue of the conference – A konferencia helyszíne**

MTA Székház (Hungarian Academy of Sciences),  
Budapest (V.), Roosevelttér 9.  
Kisterem (2<sup>nd</sup> floor)

## Timetable / Program

14.00 –	<i>Registration / Regisztráció</i>	
15.00 – 15.15	Opening ceremony / Megnyitó: <b>RITOÓK Zsigmond</b> , HAS / MTA <b>SEPSI ENIKÓ</b> , Dean of the Faculty of Arts of the Károli Gáspár University / a KRE BTK dékánja <b>Marie-Pierre MAYAR</b> , treasurer and secretariat of EAFT / az EAFT kincstárnoka és titkára	Chair / Levezető elnök: <b>RITOÓK Zsigmond</b>
15.15 – 15.30	<b>FABINY Tibor</b> (KRE BTK, Budapest)	<b>William Tyndale angol bibliafordításának (1526) terminológiai kérdései</b> The Terminological Questions of William Tyndale's 1526 New Testament Translation
15.30 – 15.45	<b>PÓDÖR Dóra</b> (KRE BTK, Budapest)	<b>A Biblia ír nyelven: terminológiaalkotás hátrányos helyzetben</b> The Bible in Irish: term creation in a difficult linguistic situation
15.45 – 16.00	<b>KERESZTES László</b> (Debreceni Egyetem, Debrecen)	<b>A körülírás és grammatizálódás a vogul és osztják bibliafordításokban</b> Paraphrases and grammaticalisation in the Vogul (Mansi) and Ostyak (Khanti) Bible translations
16.00 – 16.15	Discussion / Vita	
16.15 – 16.30	Break	
16.30 – 16.45	<b>CsOMA Zsigmond</b> (KRE BTK, Budapest)	<b>Károli Gáspár Bibliájának természeti képe, a "zsobrák"</b> The natural image of „zsobrák” in Gáspár Károli's Bible
16.45 – 17.00	<b>PECSUK Ottó</b> (Magyar Bibliatársulat, KRE HTK, Budapest)	<b>Az 1990-es új fordítású Biblia revíziójának elméleti és gyakorlati kérdései</b> Principles and Practice in the Revision of the Protestant New Translation Bible
17.00– 17.15	<b>Jože KRAŠOVEC</b> (Slovenian Academy of Sciences and Arts; University of Ljubljana, Ljubljana)	<b>Terminology and Style in Bible Translation</b> Terminológia és stílus a Bibliafordításban
17.15 – 17.30	<b>Kristiina Ross</b> (Institute of the Estonian Language, Tallinn)	<b>Historical aspects of Estonian Bible translation and evolution of biblical terminology</b> Az észt Bibliafordítás történeti vonatkozásai és a bibliai terminológia fejlődése
17.30 – 17.45	Discussion / Vita	
17.45	Closing /Zárás	